

GRADIŠĆE DANCES

Austria, Hungary



Burgenland Croats (Croatian: **Gradišćanski Hrvati**) are a Croatian minority in the Austrian state of Burgenland, and on the borders of Hungary and Slovakia. Although this enclave is hundreds of kilometers away from their original homeland, they have managed to preserve their culture and language for about 500 years. According to the estimation, the total number of Burgenland Croats is 50,000. In former times this was the area of Western Hungary and since 1921 they belong to Burgenland, Austria. In all these years the music of surrounding great nations of Hungarian and German has had a very strong influence on the music of the Croatian minority living in between. Therefore we can see in their dances and songs very many czardas and Hungarian melodies, and in the recent years many waltzes and polkas were added.

Included are two dances “Četarski muži“ and „Mila moja”.

The research was done by Željko Jergan in 1982-84 and 1991-92.

TRANSLATION: Dances from Burgenland

PRONUNCIATION: Grah-DEESH-cheh

MUSIC: CD “Resonance of Croatia”, Band #26

FORMATION: Circle alternating M and W

HANDS: Četarski muži - Hands joined in V-position
Mila moja - V-position or Back Basket

STEPS: Double czardas R: Step R to R (ct 1); close L to R (ct 2); step R to R (ct 3); close L to R, no wt (ct 4). Can also be done to L.

Single czardas to R & L: Step R to R (ct 1); close L to R, no wt (ct 2); step L to L (ct 3); close R to L (ct 4). Can also be done L & R.

Buzz step: Step R on ball of the foot (ct 1); step L on full foot (ct 2); repeat. Can also be done starting L.

Walking step to L: Hop on R (ct 1); step L to L (ct &); drag R to L (ct 2). Can also be done to R.

Drmeš: Step R in place, pushing L ft fwd (ct 1); bounce on R with L toe touching floor, wt on both ft (ct 2); with R ft beside R, bounce with wt on both feet (ct &). Repeat with opp ftwk.

ČETARSKI MUŽI

Gornji Četar / Felsőcsatár - Western Hungary



Meas *Meter* 4/4

PATTERN

INTRODUCTION 4 meas. No action.

I MELODY I

- 1 "Double czardas to R."
- 2 "Double czardas to L."
- 3 "Single czardas to R & L"
- 4 Sway R (ct 1); sway L (ct 2); step bkwd on R (ct 3); stamp with L in place, no wt (ct 4)
- 5-8 Repeat meas. 1-4 with opp ft and direction

II MELODY II *Chorus (twice)*

- 1-2 Travel in LOD (CCW), facing in line of direction, 4 buzz steps, starting R.
- 3 "Double czardas to R."
- 4 "Single czardas to L & R."
- 5-8 Repeat meas. 1-4 with opp ft and direction
- 9-16 Repeat meas. 1-8 one more time

Sequence: Melody I, Melody II, Melody I, Melody II

MILA MOJA

Rasporak / Draßburgh - Middle Burgenland, Austria



Meas *Meter* 2/4

PATTERN

I Walking Steps

- 1-4 Four heavy "walking steps" starting on L, moving CCW.
- 5-8 Repeat meas 1-4 with opp ftwk and direction.
- 9 Facing RLOD (CW), hop R (ct 1); step L (ct &); step R (ct 2).
- 10-15 Repeat meas 9 six times.
- 16 Hop R (ct 1); touch L (ct 2).
- 17-32 Repeat meas 1-16. End facing ctr.

II Drmeš

- 1 Step R (ct 1); hop R, touch L toe in front of R (ct 2).
- 2 Repeat meas 1 with opp ftwk.
- 3-4 Repeat meas 1-4.
- 5-8 Four "Drmeš," starting on R.
- 9-12 "Double czardas" to R; "Double czardas" to L.
- 13-16 Repeat meas 5-8.
- 17-31 Repeat meas 1-16 with opp ftwk.

Sequence: Fig I; Fig II; Fig I, meas 1-16; Fig II; Fig I, meas 1-16.

*Dance notations:
Željko Jergan & Cricket Raybern,
December 2012*



ČETARSKI MUŽI

Felsőcsatár /Gornji Četar; Western Hungary
arr. C Faltenovich

Voice



Vi če-tar-ski mu-ži, vi če-tar-ski mu-ži, ze - ti i di - ti - ċi

Voice



5



še - ni - cu u - kra - li, še - ni - su u - kra - li, krč - ma - ru pro - da - li,

5



9



što su za nju ze - li, 'se za vi - no da - li,

9



13



što su za nju ze - li, 'se za vi - no da - li, 'se za vi - no da - li.

13



Vi četarski muži, vi četarski muži, zeti i ditići,
Šenicu ukrali, šenicu ukrali, krčmaru prodali.
Što su za nju zeli, 'se za vino dali,
što su za nju zeli, 'se za vino dali, 'se za vino dali.

*Men from the village of Četar stole wheat and sold it to the owner of the bar.
All of the money they got for the wheat they immediately spent on drinking.*



MILA MOJA VINO TOČI

Rasporak / Draßburg, 1964 - Middle Burgenland

1. Mi - la mo - ja vi - no to - či
2. O - či su kot ter - mu - li - ce,
3. Tanka li - ca kot ro - ži - ca,
4. I o - no - ga go - spo - di - na,
o - na i - ma čr - ne o - či.
a ru - me - no je nje li - ce.
sve b`ju na - ke ob - lju - bi - la.
ki sam svo - ju gos - pu i - ma.

Ej haj, mlada rožica, stokrat ću te lju - hit od sr - ca.

Mila moja vino toči
ona ima črne oči.

***Ej haj, mlada rožica,
stokrat ću te ljubiti od srca.***

Oči su kot ternulice,
a rumeno je nje lice.

Ej haj, ...

Tanka lica kot rožica,
sve b`junake obljubila.

Ej haj, ...

I onoga gospodina,
ki sam svoju gospu ima.

Ej haj, ...

My love has black eyes and rosy cheeks.

She loves all the boys – but I love her all the same.

